



الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا  
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA  
يُونِيسْتِي اِسْلَامِي اِنْتَارا بَغْسِيَا مَلِيسِيَا

Garden of Knowledge and Virtue

**LEADING THE WAY**

KHALĪFAH • AMĀNAH • IQRA' • RAḤMATAN LIL-ĀLAMĪN



التكنولوجيا والرقمنة في تعليم اللغة العربية

## TEKNOLOGI DAN DIGITILASI DALAM PENGAJARAN BAHASA ARAB

12 OKTOBER 2022

FAKULTAS ILMU TARBIAH DAN KEGURUAN  
UIN SUNAN KALIJAGA  
JAM 13.00 (WAKTU JAKARTA)



PROF. DR. MUHAMMAD SABRI SAHRIR  
DOSEN TAMU – UIN SUNAN KALIJAGA  
KULLIYAH PENDIDIKAN,  
UNIVERSITI ISLAM ANTARABANGSA MALAYSIA, KUALA LUMPUR

اللغة العربية

لغتنا هي بيتنا



تحيا الأمة  
بأحياء  
لغتها



## مقدمة

- لقد أنزل الله القرآن الكريم باللغة العربية، فارتبط الإسلام باللغة العربية.
- حيثما حل الإسلام واستقر، حلت اللغة العربية معه لتحميا به، وتسانده وتستند إليه.
- اللغة العربية تحظى بمكانة خاصة لدى الماليزيين المسلمين.
- يسعون جاهدين إلى تعلمها من أجل فهم القرآن الكريم، والأحاديث النبوية، والأدعية اليومية، والفقهاء والتفسير والعلوم الإسلامية وغيرها من الأغراض العامة والخاصة على اختلاف أعمارهم وطبقاتهم الاجتماعية .
- تأثير اللغة العربية بصورة مباشرة وواضحة في تشكيل الثقافة الملايوية الإسلامية، وبناء الحضارة الأولى للملايويين وتحقيق غاياتها الإنسانية النبيلة للأمة الإسلامية بصورة عامة والشعب الملايوي بصورة خاصة في جنوب شرق آسيا.

## تدريس اللغة العربية في جنوب شرق آسيا

- الاهتمام باللغة العربية على كافة المستويات العامة والخاصة، والقطاعات الحكومية والأهلية – الرسمية وغير الرسمية منها.
- يتم تدريس اللغة العربية في جميع المستويات التعليمية والتربوية: التعليم المدرسي المبكر، والتعليم الابتدائي والتعليم الثانوي والتعليم الجامعي والعالي.
- ويقوم بهذه المهمات كذلك المساجد والمصليات والشركات التجارية والمؤسسات الأهلية الخاصة والشخصيات والأفراد.

# مكانة اللغة العربية عالميا



# اللغة العربية the arabic language

5<sup>th</sup> most spoken language in the world

official language of 22 countries

420 million speakers

5 major regional dialects

28 letters in the alphabet

do these words look familiar?  
many words in english were borrowed from arabic.

algebra الجبر al-jabr  
candy قندي qandi  
lemon ليمون limun  
sugar سكر sukkar



arabic is the declared language of **islam**

& there are ~1.6 billion muslims that use arabic to read the Qur'an



arabic is primarily spoken in the MENA region of the world (middle-east north africa)

the arabic alphabet is also used in:

- farsi urdu sindhi
- pashto kurdish dari kashmiri

الفصحى  
al-fus-ha

the universal, formal dialect of arabic written in books, magazines, & newspapers and spoken in speeches, on the news, & in government.

arabic is spoken by people of many faiths including muslims, christians, and jews



# Arabic Speaking Nations



\*\*\*Graphic created by the Modern Languages and Literatures Department at Grand Valley State University

# ترتيب اللغات الأكثر انتشارا في العالم



- 1 الإنجليزية 25%
  - 2 الصينية 18.05%
  - 3 الهندية 11.51%
  - 4 العربية 6.66%
  - 5 الإسبانية 6.25%
  - 6 الروسية 3.95%
  - 7 البرتغالية 3.26%
  - 8 البنغالية 3.19%
  - 9 الفرنسية 3.05%
  - 10 الألمانية 2.77%
- أخرى 16.12%

# Translation Error

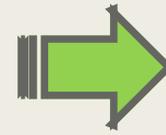


# تعلم اللغة بمساعدة الحاسوب





# CLASSROOM SCREEN.COM



# Teaching Screen

The screenshot displays the ClassroomScreen.com interface with a mountain landscape background. At the top left is a QR code with the URL <https://classroomscreen.com>. To its right is a timer showing 08:05. Below the QR code is a volume control slider and a microphone icon with a sensitivity level of 5. In the center is a large circular button with a hand-to-ear icon labeled "whisper". At the bottom is a toolbar with icons for language, background, random name, sound level, qr, drawing, text, work symbols, traffic light, timer, and clock.

A promotional graphic for ClassroomScreen.com. The text reads "A WEB TOOL TEACHERS & STUDENTS WILL LOVE" with a heart icon. Below this is the website name "CLASSROOMSCREEN.COM". The central part of the graphic is a collage of various tool icons, including a whiteboard with the word "Draw", a traffic light, a timer showing 00:00, and a clock showing 15:22. At the bottom, the URL "WWW.THETECHTEACHER.NET" is displayed.



ما التحديات التي يواجهها  
المعلمون في تعليم اللغة العربية  
عبر الحاسوب والتقنية؟



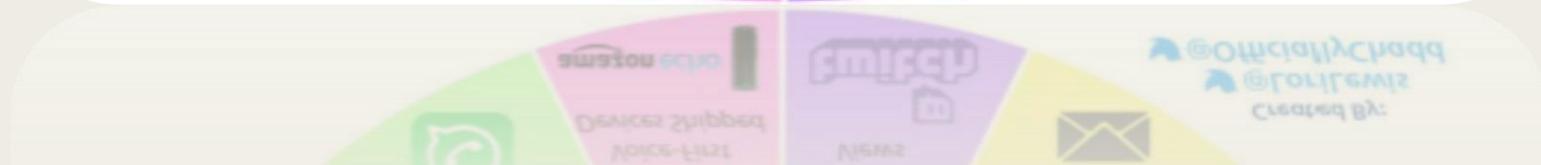
Chatbox

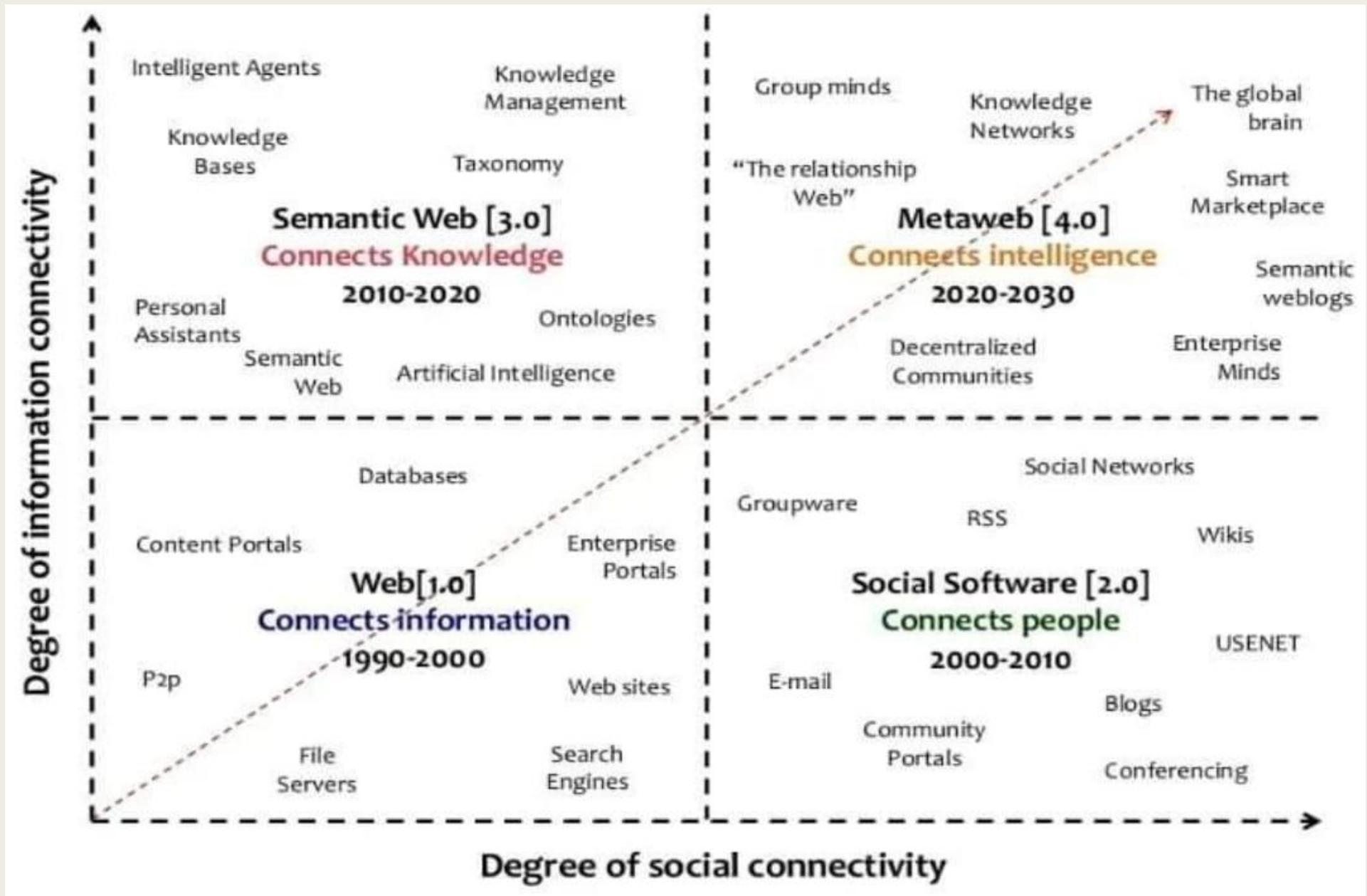


# 2018 *This Is What Happens In An Internet Minute*

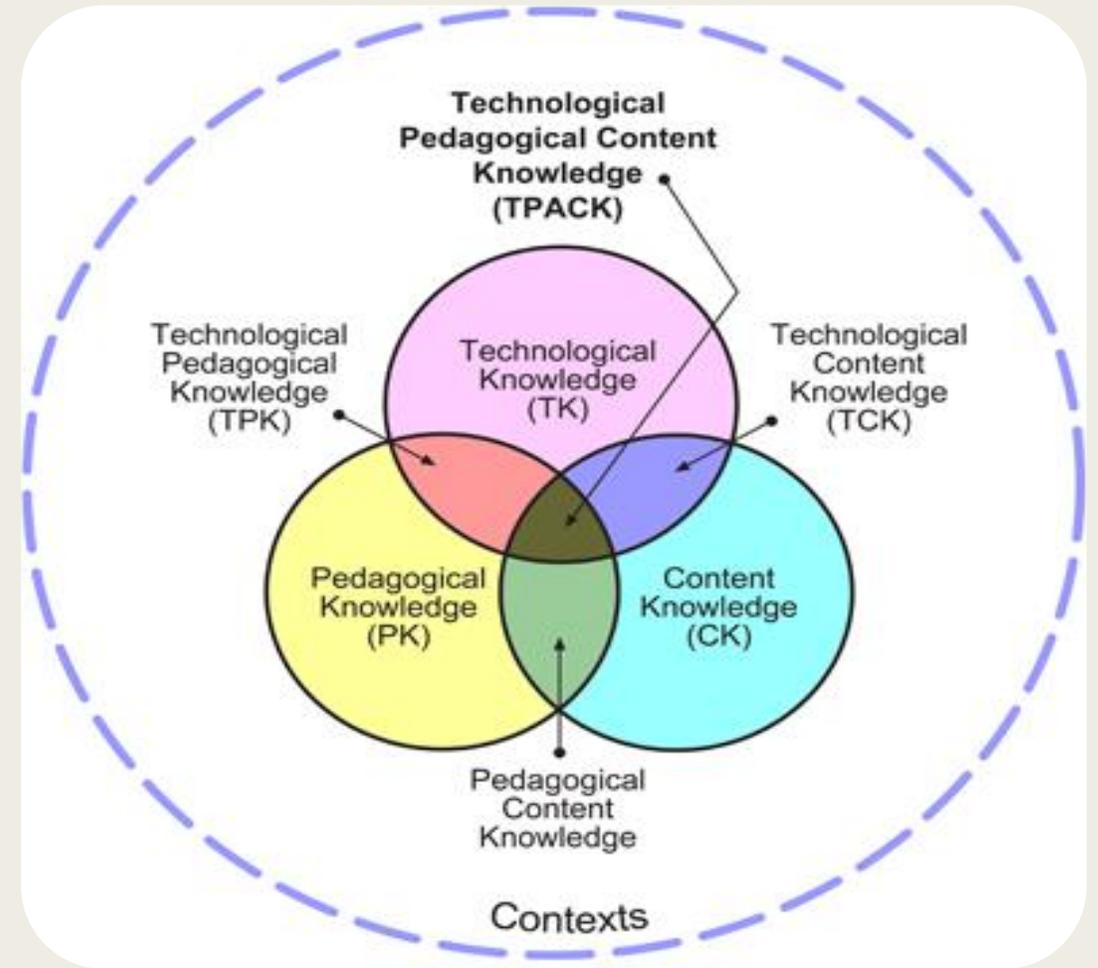
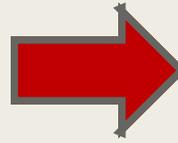
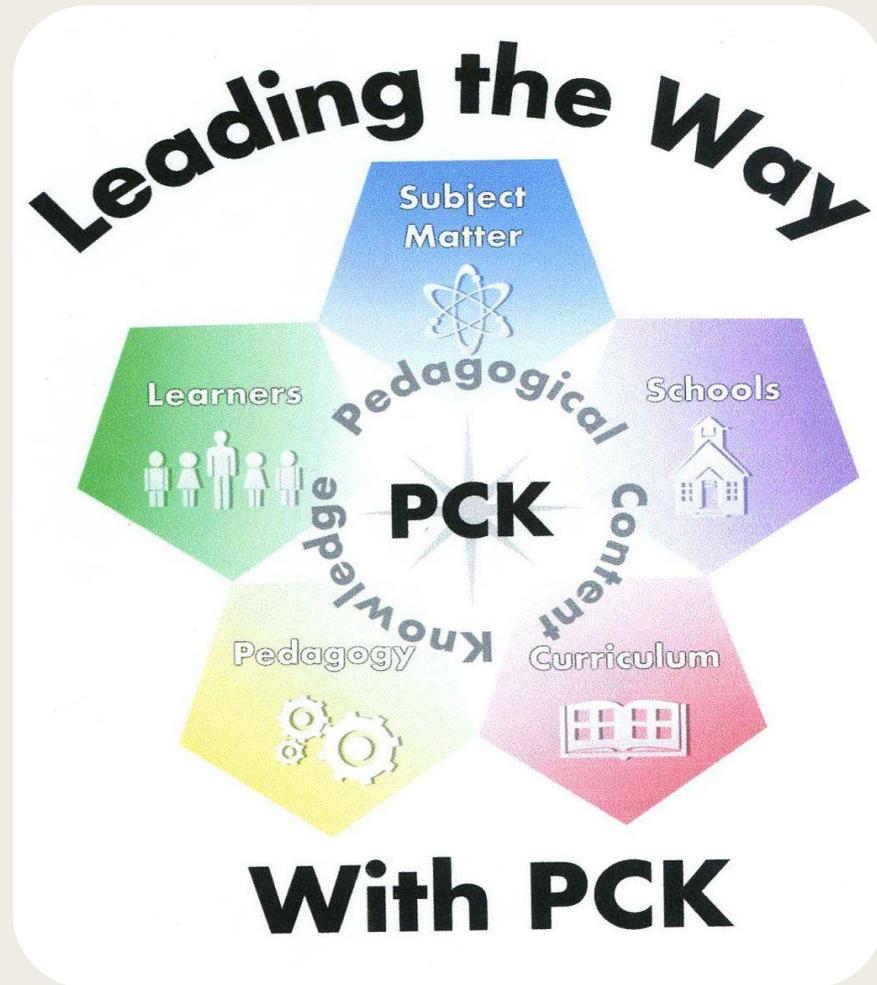


Created By:  
[@LoriLewis](#)  
[@OfficiallyChadd](#)





# From PCK to TPACK

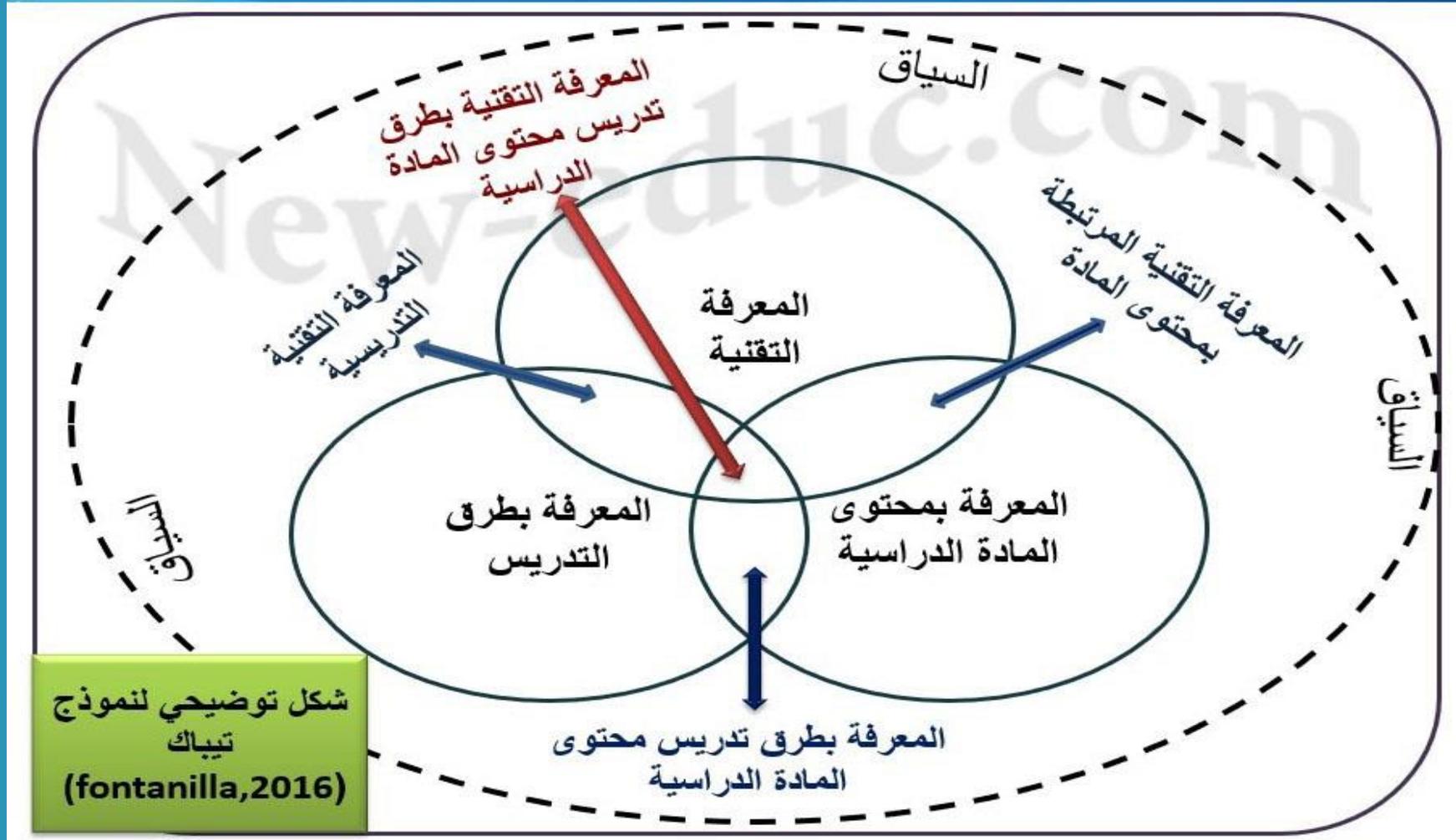


M!+P bCK

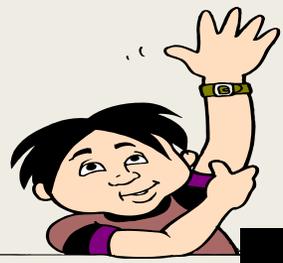
Contexts

Knowledge

Content



شكل توضيحي لنموذج تيباك (fontanilla,2016)



# التقنيات الحديثة في التعليم والتعلم



**TECHNOLOGY IN  
EDUCATION**  
A FUTURE CLASSROOM

BEST SPECIAL EFFECTS  
**ROCKLAND**  
YOUTH FILM FESTIVAL  
— 2014 —

• OFFICIAL SELECTION •  
**WHITE HOUSE**  
STUDENT FILM FESTIVAL  
— 2014 —

SECOND PLACE EXPERIMENTAL  
• PROFESSIONAL SUBMISSION •  
**MY HERO**  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL  
— 2014 —

FEATURED AT THE ZKM CENTER FOR ART AND MEDIA IN GERMANY



الجامعة الافتراضية  
**Virtual university**

ويقصد بها الجامعات التي تقدم برامج متكاملة عبر الشبكة



التعليم القائم على الشبكة  
**Web-Based Learning**

هو التعلم الذي يستخدم به الإنترنت



المؤتمرات المحوسبة  
**Computer Conferencing**

هي وسائل وأدوات اتصال عبر الإنترنت كان يقصد بها التعليم الإلكتروني حتى بداية التسعينيات



التعليم الموزع  
**Distributed Learning**

هو التعلم من أكثر من مصدر ويتبع قاعدة في أي وقت وأي مكان وبأي طريقة



التعليم المفتوح  
**Open Learning**

هو التعلم الذي يكون هدفه أساسيا وبأي طريقة كانت فالهدف هنا إحداث التعلم



التعليم عن بعد  
**Distance learning**

وهو التعلم الذي يكون به المتعلم في مكان والمرسل في مكان آخر



التعليم المحسن  
**Enhanced Learning**

هو نظام التعليم الذي يهدف إلى تحسين التعليم باستخدام التقنيات الحديثة والمستحدثات



التعليم المدمج  
**Blended Learning**

هو التعليم الذي يدمج بين الأساليب التقليدية في التعليم و الأساليب التقنية



التعليم المرن  
**Flexible learning**

وهو نظام يشير إلى التعليم الموزع وأيضا يتبع قاعدة في أي وقت وأي مكان وبأي طريقة

## مهارات القرن الحادى والعشرين

المسئولية والقدرة على التكيف

مهارات الاتصال

الإبداع والتطلع الفكرى

التفكير النقدى والتفكير المنظومى

المعرفة الخاصة بالمعلومات والوسائط.

المهارات الشخصية والتعاونية

تحديد المشكلات وصياغتها وحلها

التوجيه الذاتى

المسئولية الإجتماعية

المسئولية الإجتماعية

التوجيه الذاتى

# مهارات التدريس في القرن الحادي والعشرين



## مهارات رقمية أساسية لمعلمي القرن الـ21



تسجيل و تحرير  
المقاطع الصوتية..

- 1) Soundcloud.com
- 2) Audioboom.com
- 3) Vocaroo.com
- 4) Clyp.it

تصميم الفيديو..

- 1) Youtube Video Editor
- 2) Wevideo.com
- 3) Magisgto.com
- 4) Animoto.com

إنشاء الرسوم البيانية  
والمصقات ..

- 1) Piktochart.com
- 2) Canva.com
- 3) Drawings.google.com
- 4) Thinglink.com

الانضمام لشبكات التواصل  
الاجتماعي...

- 1) Twitter.com
- 2) Facebook.com
- 3) Plus.google.com
- 4) LinkedIn.com

استخدام المدونات و الويكي  
لإنشاء مساحات حوار مع الطلبة

- 1) Blogger.com
- 2) Wordpress.com
- 3) Edublogs.org
- 4) Wikispaces.com

إعداد العروض  
التقديمية...

- 1) Docs.google.com/presentation
- 2) Haikudeck.com
- 3) Zoho.com/docs/show.html
- 4) prezzi.com

إعداد ملفات الإنجاز  
الإلكترونية..

- 1) Web.seesaw.me
- 2) Silk.co
- 3) Sites.google.com
- 4) Weebly.com

إنشاء وتنظيم ومشاركة  
المصادر التعليمية..

- 1) Diigo.com
- 2) Scoop.it
- 3) Educlipper.net
- 4) Edshelf.com

إنشاء الاختبارات  
الإلكترونية..

- 1) Flipquiz.me
- 2) Riddlw.com
- 3) Quizalize.com
- 4) Testmoz.com

# Bloom'S DIGITAL taxonomy

**CREATING**

**EVALUATING**

**ANALYZING**

**APPLYING**

**UNDERSTANDING**

**REMEMBERING**

## Wikispaces Classroom

Back to School Guide for Students

Log in to your Class

What is Wikispaces Classroom?

Your teacher's Wikispaces Classroom is an online site where you and your fellow students can work together on your learning.

Teachers, you can fill your students usernames in here so they don't forget. Students, never give anyone your password!

# تدريس المهارات اللغوية، كيف؟ ولماذا؟

أي نوع من المتعلمين أنت؟

يتعلم البشر بطرق عديدة .. تحديد وفهم نمط تعلمك يمكن أن يساعد على رفع خبراتك التعليمية من خلال إيجاد طرق لجعل التعلم أكثر كفاءة

أنماط التعلم

متعلم بصري

متعلم سمعي

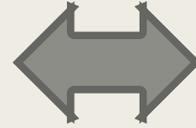
متعلم حسي

متعلم قراءة / كتابة:

ترجمة: كتاب الصادق

معرفة وفهم نمط تعلمك قد يكون مفيداً لعدة أسباب:

- 1 تذكر المعلومة في المرة الأولى التي تسمعها، والحد من الوقت الذي تحتاجه لاستيعابها
- 2 تحديد الطريقة المثلى والأكثر كفاءة لدراستك
- 3 نهم أي نوع من الاختبارات قد تتفوق به وأي نوع يعتبر الأكثر صعوبة بالنسبة لك



مع الاحترام  
أشرف شرقاوي

سالم بلوم - ما هي الأفعال المستخدمة لكل مستوى ؟

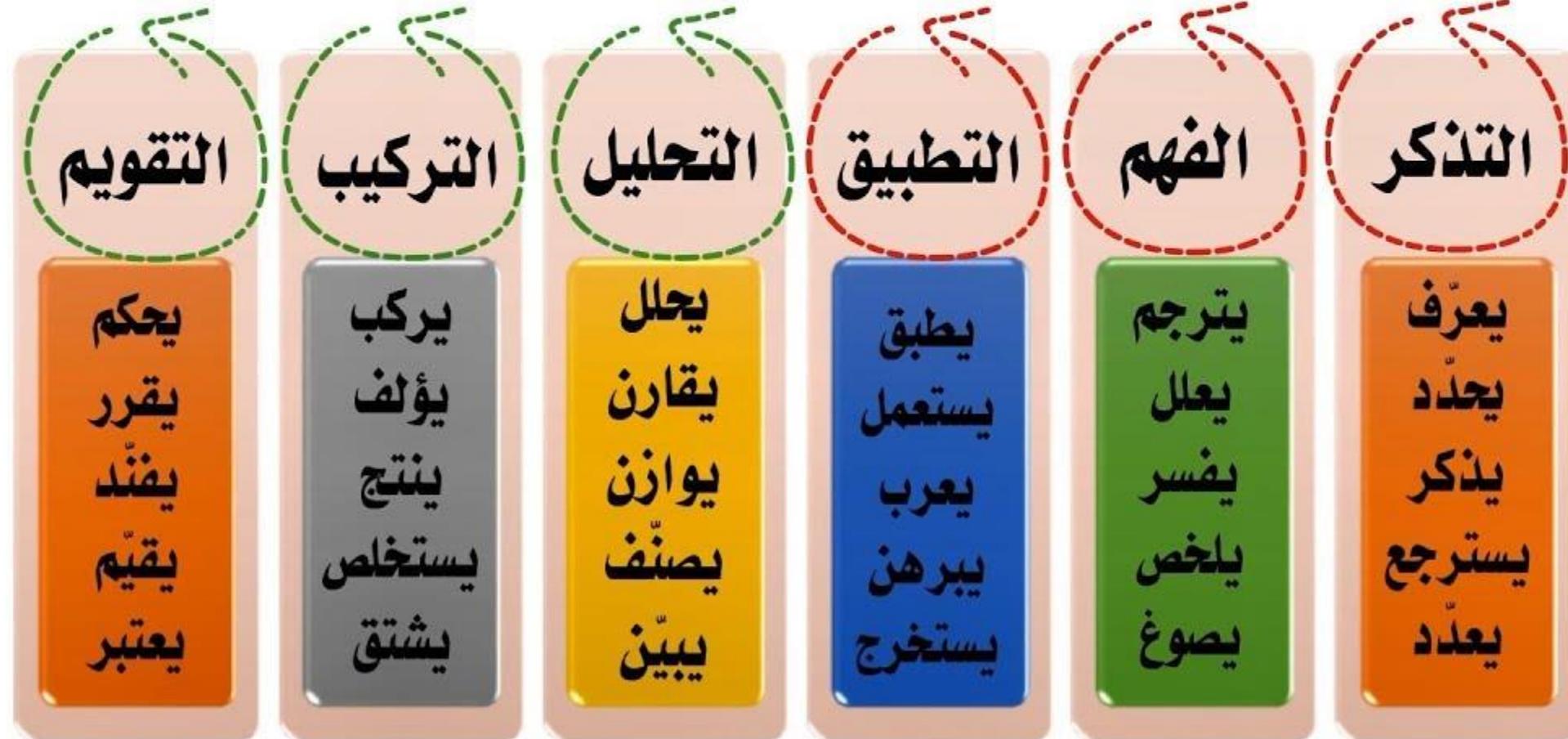


تحدثنا في مقطع سابق عن سلم بلوم ومستوياته

والآن سنستعرض الأفعال لكل مستوى

المهارات الدنيا

المهارات العليا



# تجارب وخبرات تعليم اللغة العربية أثناء جائحة كوفيد-19



لقد فات 131 مليون طفل ثلاثة أضع تعليمهم الشخصي منذ مارس 2020 ، وحوالي 77 مليون منهم فاتهم جميعًا تقريبًا. لا تزال المدارس مغلقة كليًا أو جزئيًا في حوالي 27 في المائة من البلدان ، وفقًا للوكالة. - [UNICEF](https://www.unicef.org/) (تقرير أثناء تفشي الكورون 2020-2021)

YouTube

ERTL

YouTube



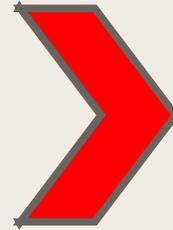
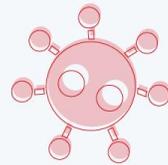
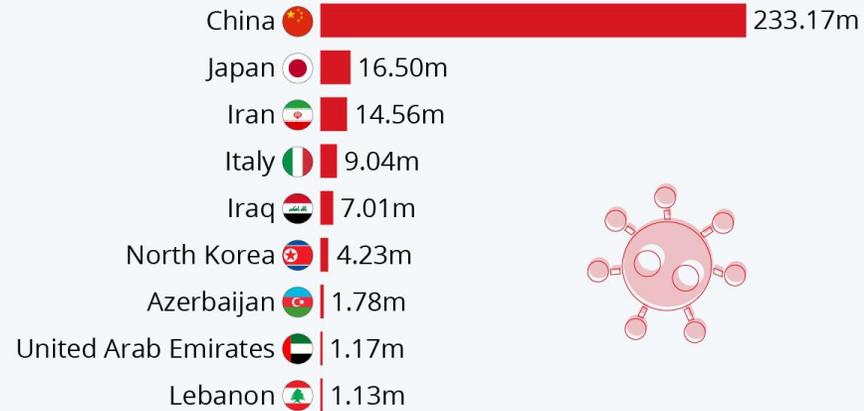
online classes



How can i click on  
your computer from  
my computer

# The Coronavirus Is Keeping Millions Of Kids Out Of School

Number of children impacted by country-wide school closures due the coronavirus\*

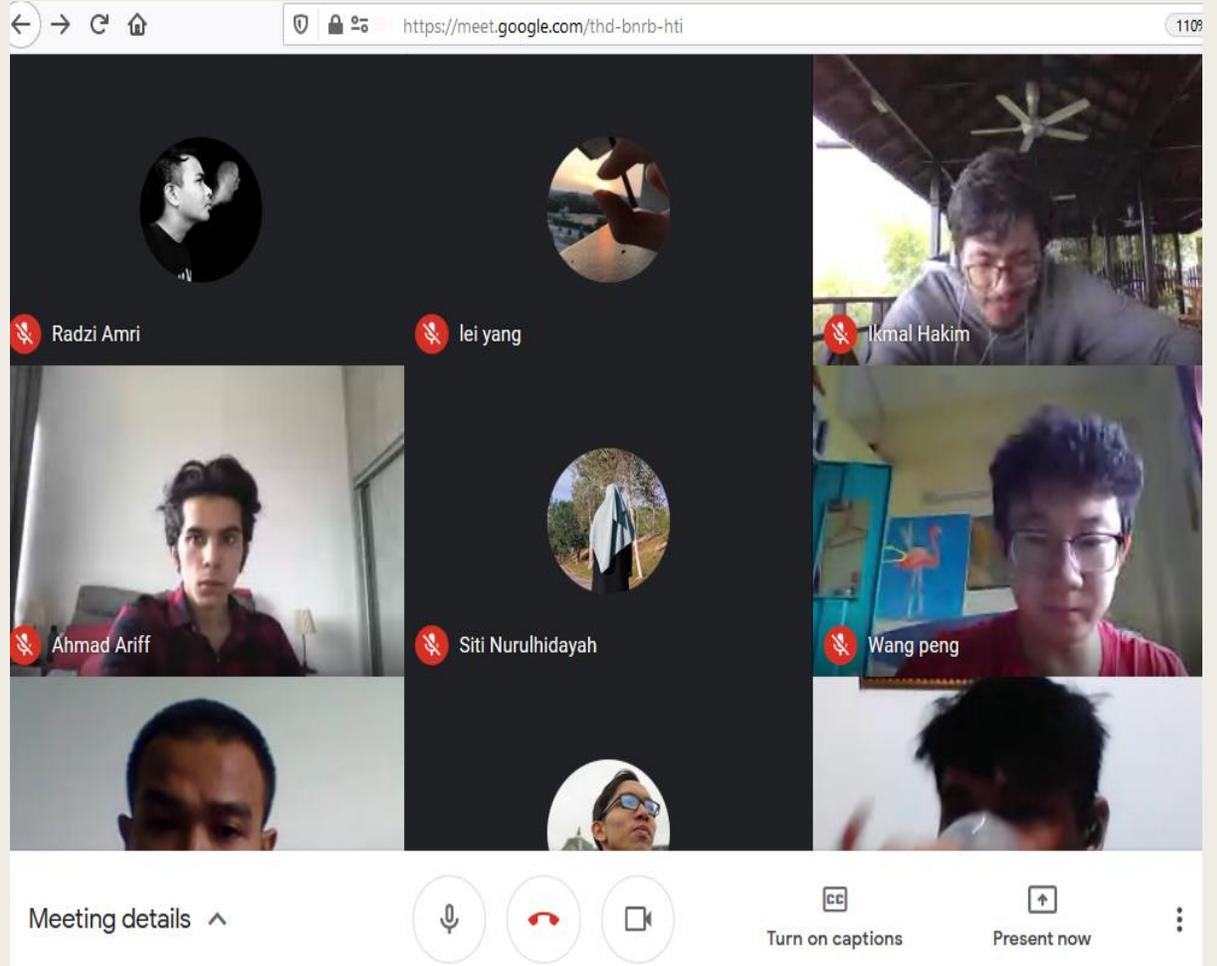


\* As of March 4, 2020. Refers to learners enrolled at pre-primary, primary, lower-secondary, and upper-secondary levels of education.  
Source: UNESCO



statista

<https://www.worldometers.info/coronavirus/>



# تعليم وتقويم نتاج تعلم اللغة العربية عبر التقنية

EXAM?



تعلم اللغة بمساعدة الحاسوب



QUIZ?



MARKS?



FEEDBACK?

GRADE?



IMPROVEMENT?



# RESEARCH AND INNOVATION IN 21<sup>ST</sup> CENTURY TEACHING AND LEARNING

The 21<sup>st</sup> C Learner is . . .



CREATIVITY IS  
THINKING UP  
NEW THINGS.

INNOVATION  
IS DOING  
NEW THINGS.

©2008/2009



**CARA BUAT KUIZ ONLINE GUNA WORDWALL**

Year 4 Module 3 Page 2...  
by Felicity3001  
Alphabet

Eng. year 1 - Things in th...  
by Fourstarprimary  
Find the match

Unit 6: The Old House (E...  
by MrsDuffy1995  
Match up

Superminds Year 1 (Unit...  
by MrsMorrison  
Match the pair

Occupation  
by MrsDuffy1995  
Find the match

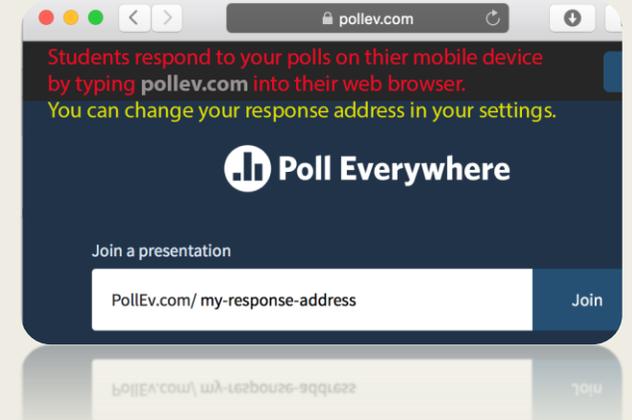
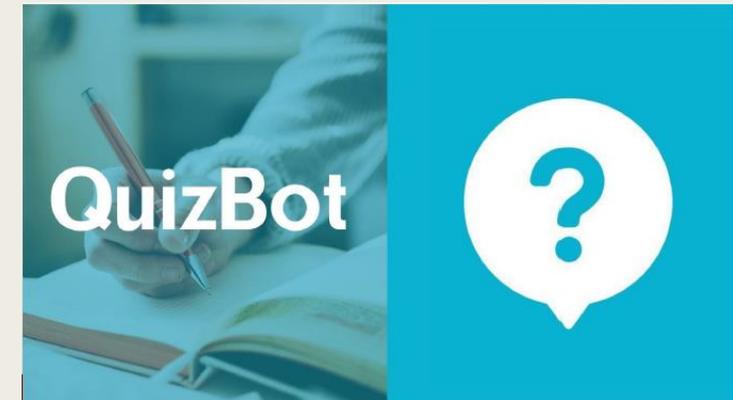
Toys  
by MrsDuffy1995  
Match the pair

Spell the number  
by MrsDuffy1995  
Connect the dots

@PENDIDIK24



**YO!** YO Teach!  
BY PALMS  
The new alternative to Todaysmeet



# Instagram live

**الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا**  
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA  
بوتانيستي ايتارايتسيا ملقيسيا  
Garden of Knowledge and Virtue

كلية التربية - قسم التربية اللغوية

## وجها لوجه مع الخريجين

**اوانع عبد المعز بن اوانع ماروسين**  
معلم اللغة العربية  
مدرسة تنساو الثانوية الوطنية  
بوتاتن - صباح  
(خريج كلية التربية سنة 2018)

**الأستاذ المشارك الدكتور / محمد صبري بن شهرير**  
محاضر اللغة العربية بكلية التربية  
الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا

**الجمعة، 15 مايو 2020، الساعة الثالثة مساء**

بث مباشر عبر الإنستغرام  [aamuizz](#)  [sabriqlid](#)



# ONLINE ARABIC LANGUAGE GAMES



DR MUHAMMAD SABRI SAHRIR, DR MOHD FEHAM MD. GHALIB  
DEPARTMENT OF ARABIC LANGUAGE AND LITERATURE  
KULLIYAH OF ISLAMIC REVEALED KNOWLEDGE AND HUMAN SCIENCES  
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA  
53100 KUALA LUMPUR  
muahdsabri@iiuim.edu.my, 03-61965137



## ARABIC EDUCATIONAL VOCABULARY GAMES FOR BEGINNERS

### PRODUCT DESCRIPTION

Educational game or Digital Game-based Learning (DGBL) has been among teaching and learning aids in many disciplines of knowledge. This project presents an educational product of Arabic educational games for beginners that was specifically designed for pre-university students of Non-Arabic native speakers at the Centre for Foundation Studies (CFS), International Islamic University Malaysia (IIUM). This educational games in Arabic vocabulary are being used by the learners since 2011 until now. This digital games prototype is using web-based development platform with Raptivity e-authoring tool in the prototype development process with a compendium of 34 various language games for Arabic language learners.

### COMMERCIAL POTENTIALS

- The product is used since 2011 until now.
- The commercialization for this product is wide, which include various universities, schools, colleges, educational courses and programmes, etc.
- Various levels of learners in different learning institutions and settings.



URL: [www.arabic-games-iiuim.net](http://www.arabic-games-iiuim.net)



IID-SE 2010  
UITM



IRIIE 2011  
IIUM



I-NOVA 2011  
USIM



IRIIE 2012  
IIUM



NUCEL 2014  
MEIPTA & MoE

### NOVELTIES

**THEORY:** Based on design and development research or DDR:

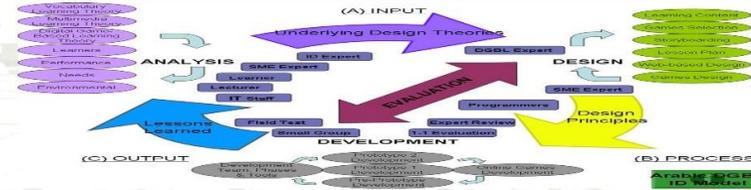
The design and development of this games prototype are modeled on the methods and approaches of design and development research or DDR [Richey and Klein, 2007], or formerly known as developmental research [Richey, Klein and Nelson, 2004].

**PRACTICE:** Practical use of this educational vocabulary games for learners at CFSIIUM. It is also suitable for other settings as it is designed for beginner learners.

#### AWARD & PUBLICATIONS:

- 1- Muhammad Sabri, Sahrir (2011). *Formative evaluation of an Arabic online vocabulary learning games prototype : Lessons from a Malaysian higher learning institution experience*. In Alias, N. & Hashim, S. (Eds.), *Instructional Technology Research And Development: Lessons From The Field*. IGI Global, Hershey, PA, United States. ISBN 9781613501966 (In Press by November 2011, indexed in IDEA Group).
- 2- Muhammad Sabri, Sahrir & Nor Aziah, Alias (2011). *A study on Malaysian language learners' perception towards learning Arabic via online games*. GEMA Online Journal of Language Studies, volume 11(3), pp. 129-145, September 2011 (SCOPUS-indexed)
- 3- Sahrir, Muhammad Sabri and Alias, Nor Aziah and Ismail, Zawawi and Osman, Nurulhuda (2012). *Employing design and development research (DDR) approaches in the design and development of online Arabic vocabulary learning games prototype*. TOJET: The Turkish Online Journal of Educational Technology, 11 (2), pp. 108-119. ISSN Old (1303 - 6521), New: (2146-7242) - (ISI/SSCI-indexed)
- 4- Sahrir, Muhammad Sabri and Yusri, Ghazali (2012). *Online vocabulary games for teaching and learning Arabic*. GEMA Online Journal of Language Studies, 12(3), pp. 981-977. ISSN 1675-8021 (SCOPUS-indexed)
- 5- Sahrir, Muhammad Sabri (2013) *Al-'asab al-ughawiyah al-muhasabah li ta'allim al-ughah al-arabiyyah li an-naatliqin bi ghayriha bayna al-nazariyyah wan al-tatbiq: al-jami'ah al-islamiyyah al-salamiyah di Maaaliziya ramadhiyyah*. Journal of Faculty of Dar Al-Uloom, Egypt, 28, pp. 1-19. ISSN 0807-1309
- 6- Sahrir, Muhammad Sabri (2013) *Rekabentuk permainan bahasa Arab komputer dalam pembelajaran bahasa Arab di kalangan para pelajar peringkat permulaan di UIAM dari tahun 2008 hingga 2011*. Special Bulletin by Saudi Cultural Attache in Malaysia, p. 13
- 7- Sahrir, Muhammad Sabri and Alias, Nor Aziah (2012) *A design and development approach to Researching Online Arabic Vocabulary Games Learning in IIUM*. Procedia - Social and Behavioral Sciences, 67, pp. 360-369. ISSN 1877-0428
- 8- *Catalogued in the National Grassroot Innovation Databank of Yayasan Inovasi Malaysia (ONLINE DATABASE).*
- 9- **SILVER** : Invention, Innovation and Design - Special Edition (IID-SE 2010), UITM Shah Alam.
- 10- **SILVER** : IIUM Research, Invention and Innovation Exhibition (IRIEE) 2011, International Islamic University Malaysia (IIUM).
- 11- **Bronze** : Islamic Innovation Expo 2011 (Innova 2011), Indoor Nilai Stadium, organised by USIM and MOHE.
- 12- **Bronze** : IIUM Research, Invention and Innovation Exhibition (IRIEE) 2012, International Islamic University Malaysia (IIUM).
- 13- **SILVER** : National University Carnival of E-Learning (NUCEL 2014), organised by UITM, MEIPTA and MoE.

### METHODOLOGY



### RESULT AND DISCUSSION

USER TESTING SESSIONS	MEAN SCORE AND INTERPRETATION			
	PERCEPTION	CONCENTRATION	IMMERSION	KNOWLEDGE IMPROVEMENT
Small Group Evaluation (16 users)	4.09 (High)	4.01 (High)	3.48 (Moderate High)	4.56 (High)
Field Test Evaluation 1 (35 users)	3.98 (Moderate High)	4.01 (High)	3.27 (Moderate High)	4.48 (High)
Field Test Evaluation 2 (49 users)	3.89 (Moderate High)	3.78 (Moderate High)	3.28 (Moderate High)	4.37 (High)

\*\*\* Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

### CONCLUSION

The prior needs analysis for the design and development of this games prototype was conducted among 113 out of 133 learners, and the correlational analysis was conducted after completion of this prototype among 100 learners in 3 different academic semesters in 2011. The final report was reported in a mixed method evaluation including learners' perception, concentration, immersion and knowledge improvement and qualitative findings from interview sessions, think-aloud methods, open-ended questionnaires, testimonials and class observation.





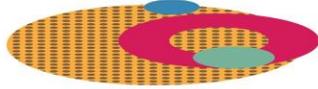
# ACHIEVEMENTS







# i-Mutawwif



## IIDEL COMPETITION INVENTION, INNOVATION & DESIGN ON E-LEARNING (IIDEL) COMPETITION



QR CODE FOR I-MUTAWWIF



**MAIN RESEARCHER:**  
**ASSOC. PROF. DR MUHAMMAD SABRI SAHRIR**  
KULLIYAH OF EDUCATION, IIUM  
muhdsabri@iium.edu.my

**MEMBERS:**  
**MOHD FIRDAUS YAHAYA (UnisZA)**  
mohdfirdaus@unisza.edu.my



**MUHAMAD AZHAR ZUBIR (IIUM)**  
azhar\_alqodahi@yahoo.com



**DR TAUFIK ISMAIL (IIUM)**  
taufik@iium.edu.my



### INTRODUCTION

The explosion use of various mobile gadgets such as PC tabs, smartphones, I-Pads and so on has tremendously affected learning process and delivery of content and messages faster and faster including the creation of a new field of research that relates to language learning and mobile technologies called Mobile Assisted Language Learning or MALL. The mobile technologies are suitable for distance learners as well such as traveller's guide and backpackers who need to communicate in certain language in a country.

### OBJECTIVE AND METHODOLOGY

This paper is focusing on the design and development of a mobile language guide application in Arabic language for Mutawwif (Umrah Tour Guide) through smart phones in Android supported platform via ADDIE model. The D&D process was done based needs analysis process among 100 Mutawwif at a national conference of Mutawwif organized at USIM, Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia on 18 October 2016, whereby the evaluation on user testing session was conducted among 50 purposively selected respondents from 30 mutawwif at Andalusia Travel and Tours company and 20 learners at Baitul Mal Professional Institute, MAIWP under the specialization of Diploma in Hajj and Umrah Management from 26 March until 20 April 2017.



### VALUE ADDED

- Selected basic vocabularies in Arabic, English and Malay based on user's needs analysis.
- Language menus based on categories of vocabulary, simple dialogues and greetings.
- Provided with Harakat and transliteration
- Related videos from various sources.



### USEFULNESS

- For Mutawwif to communicate in Arabic and perform their duties.
- For Umrah and Hajj pilgrims at the Holy Lands.
- For travelers to the Middle East for various purposes.
- For Arabic language learners for specific purposes.

### COMMERCIALISATION POTENTIAL

- Umrah Tour Guide
- Travel & Tours Agencies
- Tabung Haji, Ministry of Tourism
- Islamic Tourism Centre (ITC)
- Andalusia Travel and Tours (current collaborator)



### ACHIEVEMENT AND AWARD

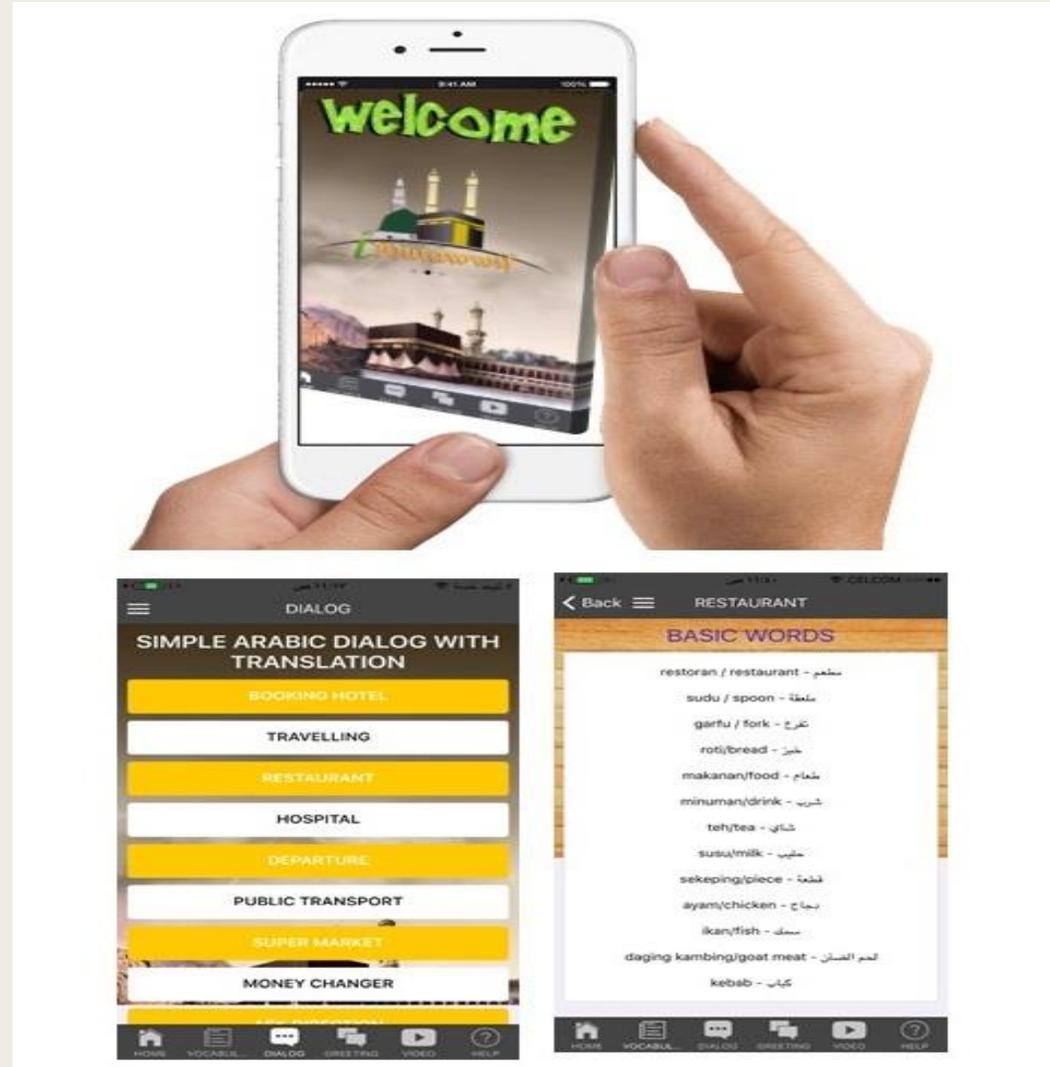
- Analyzing the learners' needs in mobile language application in Arabic for mutawwif (umrah tour guide). *Global Business and Social Entrepreneurship Resources*, 3 (5), pp. 57-72.
- Conference paper in International Conference on Humanities Language Culture & Business 2017, Cameron Highlands, Pahang, 22-23 April 2017.
- Master Thesis, Master in Arabic as a Second Language (MAASL), IIUM (2017)
- Silver Medal, Innovation and Research Week Exhibition 2017 organised by UnisZA, UMT, TATIUC & Pusat Sains Negeri Terengganu.
- Intellectual Property (IP), Research Management Centre (RMC), IIUM (2017)

### Acknowledgement

Research Management Centre (RMC), IIUM for funding this project under RIGS grant from 2015 -2017. Project ID: RIGS15-107-0107



# i-Mutawwif





# ONLINE EXPERTISE DATABASE



**IIUM**

**The Design of An Online Directory of Expertise for Islamic and Arabic Studies in Malaysia**

Muhammad Sabri Sahrir, Taufik Ismail, Abdul Rahman Chik,  
Department of Arabic Language and Literature,  
Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge and Human Sciences,  
Department of Arabic Language and Literature,  
International Islamic University Malaysia  
Phone: 03-6196 5137 Fax: 03-6196 5049 E-mail: [taufik@iium.edu.my](mailto:taufik@iium.edu.my)



**JOHOR 2015**  
Innovation Spearheads Transformation  
UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA

**BACKGROUND**

The Islamic and Arabic Studies in Malaysia has undergone a positive transformation. Offered programmes for Islamic and Arabic studies at higher learning institutions in Malaysia have proven that the efforts towards the empowerment of this field are currently on going process. This is further evidence that the number of experts and students who are actively involved in the field of Islamic and Arabic studies is great indeed. In order to ensure that these areas are always relevant and continuously to be strengthened, an expertise directory must be created involving experts in the field of Islamic and Arabic studies. On the other hand, by looking at the benefits to be derived by many parties, especially smart partnership network of teaching and learning, research, publications and so on, such efforts are needed to be intensified towards the construction of expertise directory with the cooperation of all parties. This project aims to gather feedback and suggestions from respondents on the expertise directory in Islamic and Arabic studies in Malaysia. This research is a mix of quantitative and qualitative methodologies that involved 31 experts from educational institutions from the field of Islamic and Arabic studies.



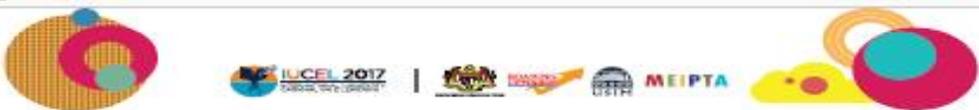
- CHARACTERISTICS OF DIRECTORY**
- Main
  - Profile
  - Current Activities
  - Series of Meetings
  - Directory of Faculties
  - Directory of Journals
  - Picture Gallery
  - Contact Us
  - MDPI Logo

**RESULTS AND FINDINGS**

No	Evaluation Items	1 Very Good	2 Good	3 Modest	4 Bad	5 Very Bad
1	Interface	5 (16.1%)	19 (61.3%)	7 (22.6%)	0 (0%)	0 (0%)
2	Selection of Colours, Pictures and Graphics	7 (22.6%)	19 (61.3%)	4 (12.9%)	0 (0%)	0 (0%)
3	Clear Information	7 (22.6%)	19 (61.3%)	4 (12.9%)	1 (3.2%)	0 (0%)
4	Distribution of Sub-Topics	6 (19.4%)	19 (61.3%)	4 (12.9%)	2 (6.5%)	0 (0%)
5	Suitability of Widgets	4 (12.9%)	20 (64.5%)	6 (19.4%)	1 (3.2%)	0 (0%)

An output of IIUM Endowment Type A, EDW A13-090-1517. Published in Journal of Islamic and Arabic Education (JIAE), Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) – 2014, ISSN: 1985-6326





## IIDEL COMPETITION

INVENTION, INNOVATION & DESIGN ON E-LEARNING (IIDEL) COMPETITION



**MAIN RESEARCHER:**  
**ASSOC. PROF. DR MUHAMMAD SABRI SAHRIR**  
 KULLIYAH OF EDUCATION, IUM  
 muhdsabri@ium.edu.my

**MEMBERS:**  
**MOHDIFIRDAUS YAHAYA (UnISZA)**  
 mohdfirdaus@unisza.edu.my

**MUHAMAD AZHAR ZUBIR (IUM)**  
 azhar\_alqodahi@yahoo.com

**DR TAUFIK ISMAIL (IUM)**  
 taufik@ium.edu.my

**INTRODUCTION**

The explosion of use of various mobile gadgets such as PC tabs, smartphones, I-Pads and so on has tremendously affected learning process and delivery of content and messages faster and faster including the creation of a new field of research that relates to language learning and mobile technologies called Mobile Assisted Language Learning or MALL. The mobile technologies are suitable for distance learners as well such as traveller's guide and backpackers who need to communicate in certain language in a country.

**OBJECTIVE AND METHODOLOGY**

This paper is focusing on the design and development of a mobile language guide application in Arabic language for Mutawwif (Umrah Tour Guide) through smart phones in Android supported platform via ADDIE model. The D&D process was done based needs analysis process among 100 Mutawwif at a national conference of Mutawwif organized at USIM, Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia on 18 October 2016, whereby the evaluation on user testing session was conducted among 50 purposively selected respondents from 30 mutawwif at Andalusia Travel and Tours company and 20 learners at Baitul Mal Professional Institute, MAIWP under the specialization of Diploma in Hajj and Umrah Management from 26 March until 20 April 2017.

**VALUE ADDED**

- Selected basic vocabularies in Arabic, English and Malay based on user's needs analysis.
- Language menus based on categories of vocabulary, simple dialogues and greetings.
- Provided with Harakat and transliteration
- Related videos from various sources.

**USEFULNESS**

- For Mutawwif to communicate in Arabic and perform their duties.
- For Umrah and Hajj pilgrims at the Holy Lands.
- For travelers to the Middle East for various purposes.
- For Arabic language learners for specific purposes.

**COMMERCIALISATION POTENTIAL**

- Umrah Tour Guide
- Travel & Tours Agencies
- Tabung Haji, Ministry of Tourism
- Islamic Tourism Centre (ITC)
- Andalusia Travel and Tours (current collaborator)

**ACHIEVEMENT AND AWARD**

- Analyzing the learners' needs in mobile language application in Arabic for mutawwif (umrah tour guide), *Global Business and Social Entrepreneurship Resources*, 3 (5), pp. 57-72.
- Conference paper in International Conference on Humanities Language Culture & Business 2017, Cameron Highlands, Pahang, 22-23 April 2017.
- Master Thesis, Master in Arabic as a Second Language (MAASL), IUM (2017)
- Silver Medal, Innovation and Research Week Exhibition 2017 organised by UnISZA, UMT, TATIUC & Pusat Sains Negeri Terengganu.
- Intellectual Property (IP), Research Management Centre (RMC), IUM (2017)

CONTOH

PROJEK

### i-Mutawwif: A Language Traveller Guide (Arabic-English-Malay) for Pilgrims via Mobile Phones

Muhammad Sabri Sahrir, Taufik Ismail, Mohd Firdaus Yahaya, Muhamad Azhar Zubir, Mohd Shukri Nordin, Mohaida Mohin  
 International Islamic University Malaysia (IUM).  
[muhdsabri@ium.edu.my](mailto:muhdsabri@ium.edu.my)

**THE PRODUCT**

- Mobile communication app for Mutawwif
- 3 languages (Arabic – English – Malay).
- Selected basic vocabularies based on user's needs.
- Consists of selected vocabulary, simple dialogues and greetings
- Real-based situations.
- Provided with Harakat (vowel sounds) and transliteration

**The Uniqueness**

- Android based – wider users.
- List of vocabularies based on 6 categories/situations: basic phrases, asking for directions, at a restaurant, at a hospital, booking hotel room and travelling matters.
- Dialogues based on 6 categories/situations: travelling, at a restaurant, at a hospital, during departure, using public transport, at a supermarket, at a money changer, at a mosque and asking for directions.
- Important greetings based on real situations.
- Supported with instructional video.

**APPLICATION QR CODE FOR i-MUTAWWIF**

- ✓ Prototype-Ready
- ✓ Compact
- ✓ User-Friendly
- ✓ Easy Interface
- ✓ Target User

**NOVELTIES**

**i-Mutawwif: A Language Traveller Guide (Arabic-English-Malay) for Pilgrims via Mobile Phones**

Muhammad Sabri Sahrir, Taufik Ismail, Mohd Firdaus Yahaya, Muhamad Azhar Zubir, Mohd Shukri Nordin, Mohaida Mohin  
 International Islamic University Malaysia (IUM).  
[muhdsabri@ium.edu.my](mailto:muhdsabri@ium.edu.my)

**THE MARKET**

- For Mutawwif to communicate in Arabic and perform their duties.
- Andalusia Travel and Tours (current collaborator) – has 400 mutawwifs (Malaysia and Indonesia), managed 57278 Umrah performers in 2017 (3<sup>rd</sup> largest Pilgrimage Travel and Tour in the world)
- Muslim users (23% of the world's population).
- Almost 2-3 million pilgrims performing Hajj every year.
- Umrah and Hajj yearly form a US \$16.5 billion market in Saudi Arabia, with local businesses generating around US \$30 billion in ritual-related activities.

**THE PARTNER**

- Travel & Tours Agencies
- Tabung Haji & Ministry of Tourism
- Islamic Tourism Centre (ITC)
- Pilgrimage purposes from all over the world
- Embassy Officers
- Backpackers/Travellers
- Businessmen
- Expatriates
- Media partners
- Students

**WAY FORWARD**

Enhanced mobile app

**ACKNOWLEDGEMENT: IUM Research Management Centre for Research Grant (RIGS), 2015-2017. Project ID: RIGS15-107-0107**

**AWARD & ACHIEVEMENTS:**

- Analyzing the learners' needs in mobile language application in Arabic for mutawwif (umrah tour guide), *Global Business and Social Entrepreneurship Resources*, 3 (5), pp. 57-72.
- Development and Evaluation of i-Mutawwif: A Mobile Language Traveller Guide in Arabic For Mutawwif (Umrah Tour Guide), *International Journal of Interactive Mobile Technologies (IJIM)*, SCOPUS indexed (in press)
- Conference paper in International Conference on Humanities Language Culture & Business 2017, Cameron Highlands, Pahang, 22-23 April 2017.
- Master Thesis, Master in Arabic as a Second Language (MAASL), IUM (2017)
- Silver Medal, Innovation and Research Week Exhibition 2017 organised by UnISZA, UMT, TATIUC & Pusat Sains Negeri Terengganu
- Finalist, Pih Your Product (PYP 2017), IUM Prosumer, 9-9 August 2017.
- Gold Medal, International University Carnival on E-Learning (IUCEL) 2017, organised by MoHE at USIM, 26-27 September 2017.

AWALUSIA Travel & Tours

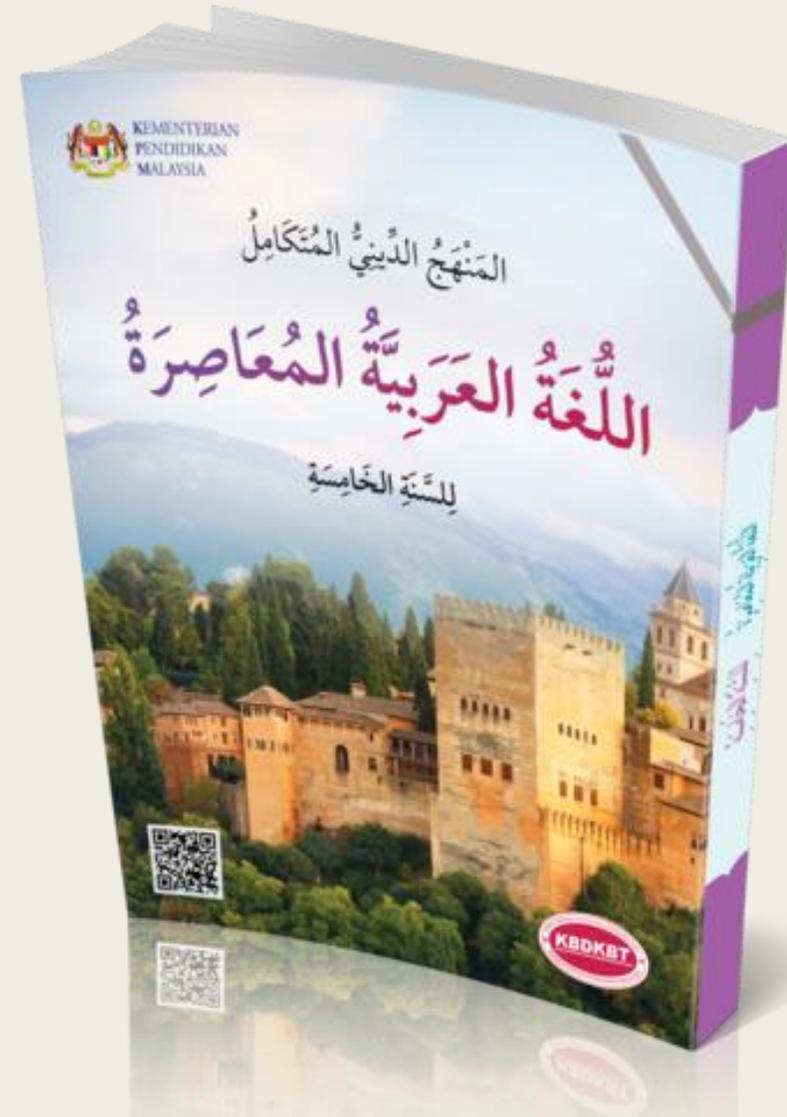
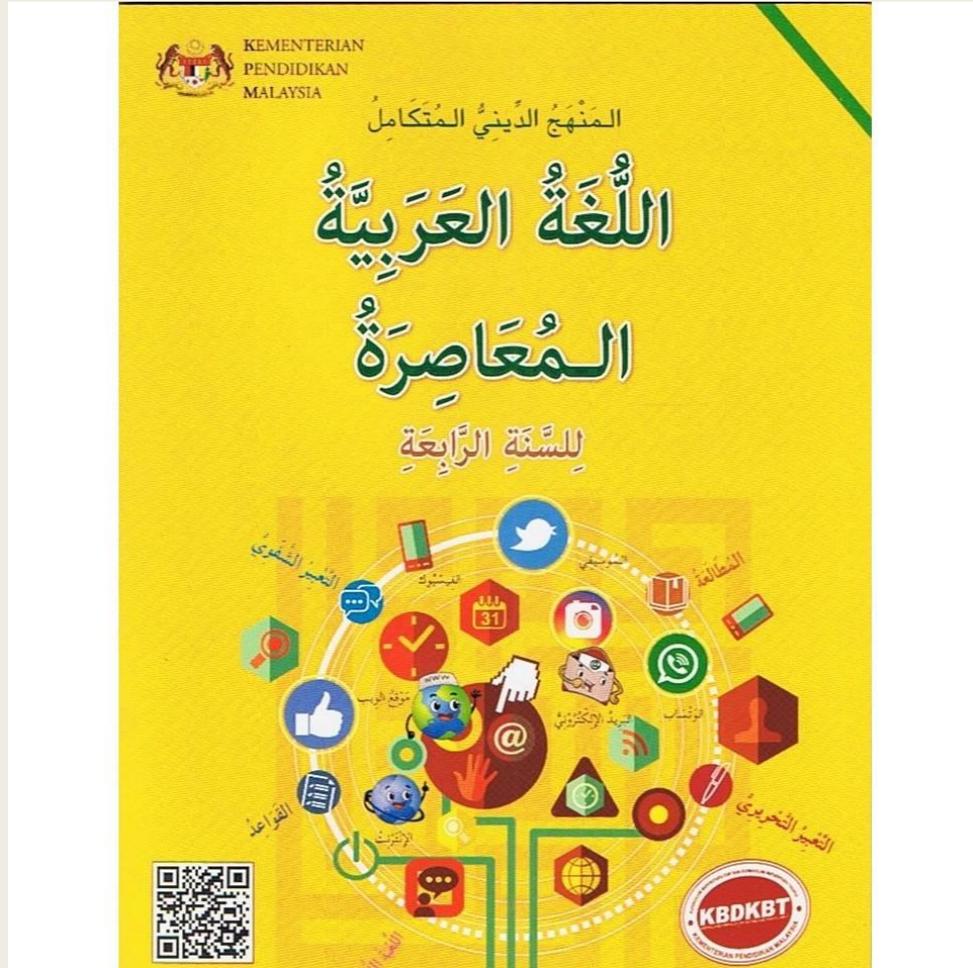
MALAYSIA TECHNOLOGY EXPO 2018 - PWTG



# Global Arabic Game (GAG)



# BUKU TEKS LAM TINGKATAN 4 DAN 5



# تحديات مستقبلية لبرامج اللغة العربية في الجامعات العالمية



استدامة وجودة البرامج الأكاديمية



الكفاءة اللغوية والتدريسية لدى المعلمين



الكفاءة اللغوية لدى الطلاب



التعاون والتكاتف بين الجهات المختلفة

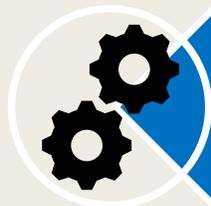


توظيف كافة الوسائل والتقنيات المناسبة

# تحديات تعليم اللغة العربية في عصر الرقمنة



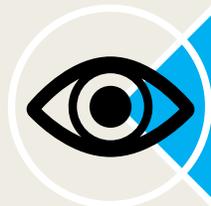
المستويات التعليمية



أغراض البرامج



الكفاءة اللغوية



المعرفة والمهارات الإضافية

# كيف نختار البرامج الحاسوبية التعليمية؟



- خلفية الدارسين وتدريبهم على المهارات الحاسوبية
- استعداد المعلمين وتدريبهم على المهارات الحاسوبية
- طبيعة الدروس ومحتوياتها
- استخدام الطريقة الفعالة للتقنية
- التسهيلات والأجهزة المتاحة
- التطوير المستمر في تجديد المعلومات والمهارات التطبيقية

## تحديات مستقبلية في مواجهة التعليم أثناء الكوارث

- + الاحتياجات والتحديات
- + خطة عمل للحلول المقترحة
- + التعاون بين الحكومات والمؤسسات
- + دور الآباء والأمهات كمدرسين مساعدين
- + السياسة التربوية والتعليمية
- + المناهج الدراسية وإستراتيجية التدريس
- + تعزيز سبل التعزيز والمراقبة والدعم المستمر
- + قضايا تعليمية بعد أيام جائحة كوفيد 19



## الخلاصة

وكل الجهد والعناء كان من أجل

○ تحسين التحصيل الدراسي

○ زيادة التعلم

○ تعليم أفضل

○ مراعاة أنواع مختلفة من الدارسين

○ ميول الجيل الرقمي نحو التقنية الحديثة



إلى اللقاء



[muhdsabri@iiium.edu.my](mailto:muhdsabri@iiium.edu.my)